



SERVICES CULTURE ÉDITIONS
RESSOURCES POUR
L'ÉDUCATION NATIONALE

**Ce document a été numérisé par le CRDP de Bordeaux pour la
Base Nationale des Sujets d'Examens de l'enseignement professionnel**

Campagne 2009

Ce fichier numérique ne peut être reproduit, représenté, adapté ou traduit sans autorisation.

SESSION 2009

B.T.S. GROUPE 3

ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE

ESPAGNOL

Spécialité
Assistant de direction

Durée : 3 heures

Coefficient : 2

LE SUJET COMPORTE 3 PAGES, NUMEROTEES DE 1 A 3.

**Dictionnaire bilingue autorisé.
L'usage de la calculatrice est interdit.**

Code sujet : ANLVE

Page 1 sur 3

De ejecutiva multinacional a empresaria familiar.

María José Estrella es una ejecutiva que hace dos años creó su propia empresa, dedicada a cubrir las necesidades del servicio doméstico.

5 María José Estrella lo había sufrido en sus propias carnes a lo largo de su dilatada carrera profesional dedicada al mundo de la comunicación. “A causa de mi trabajo como directiva tenía que viajar mucho y necesitaba un servicio doméstico adecuado, pero me encontré con que era un desastre lo que había. Cuando encontrabas una persona idónea para cuidar de tus hijos, muchas veces se iba de la noche a la mañana y entonces te encontrabas con un problema que para ti es vital, ya que se trata del cuidado y bienestar de tu propia familia”.

10 Esta experiencia fue lo que llevó a María José Estrella a convertirse en empresaria en 2005. “Decidí que había llegado el momento de ser mi propia jefa. Vi claramente que había un hueco en el mercado y que además eso me permitiría ser útil y aportar algo”. Así nació Maralis, una agencia de servicios domésticos que trata de cubrir todas las necesidades que tiene hoy en día un hogar cuando ambos miembros de la pareja trabajan. “Es imposible conciliar vida familiar con vida laboral si no logras tener tu casa y tu familia adecuadamente cubiertos, lo que cada vez es más difícil porque la mujer ya no sólo se ha incorporado de forma masiva al mundo laboral, sino que quiere acceder a los mismos puestos ejecutivos que el hombre”.

Servicio personalizado

20 María José Estrella –46 años y dos hijos– es consciente que el servicio doméstico es un tema muy sensible, ya que, en definitiva, se trata de personas a las que vas a confiar a tus propios hijos. “Necesitaba dar un servicio personalizado, hacerlo con seriedad y rigor, y, por supuesto, es básica la rapidez y la inmediatez; si la empleada del hogar se despide de la noche a la mañana, necesitas una sustituta urgentemente”.

25 En los primeros meses de funcionamiento de Maralis, su fundadora tuvo que contactar con cientos de empleadas del hogar -muchas de ellas inmigrantes-, realizar entrevistas y crear una base de datos, que es -como ella misma reconoce- su principal secreto. Luego realizó folletos con sus servicios y los distribuyó por la zona norte de Madrid, “que es el área donde quise probar si la empresa podía ser viable”. Al principio, le costó darse a conocer, pero poco a poco “gracias al boca a boca me encontré con que la demanda crecía de forma espectacular”.

30 Maralis dispone de una amplia gama de servicios : desde empleadas de hogar internas/externas, por horas, canguros para el cuidado de niños, profesores de apoyo en los estudios para nuestros hijos, cuidado a discapacitados, camareros a domicilio, conductores -a tiempo total o parcial-, paseantes para perros, planchadoras por horas y limpieza de oficinas.

M.P / Madrid. *Expansiónyempleo.com*, 01 de abril de 2008

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

I- COMPREHENSION (10 points)

a) Compte rendu en langue espagnole (6 points)

A partir del documento propuesto, relate cómo nació y evolucionó la empresa Maralis, poniendo de realce las razones de su éxito.

b) Traduction (4 points)

Traduire depuis : “Luego realizó folletos...” (l. 24) jusqu’à “...de forma espectacular”.
(l. 28)

II- EXPRESSION ECRITE (10 points)

Vous êtes C. Lara de la Fuente, responsable de la communication de la société Maralis située C/ Agatha Christie 35, 28050 Madrid. Vous venez de réaliser une nouvelle brochure pour l'entreprise Maralis.

Pour accompagner cette brochure, vous rédigez la lettre circulaire dans laquelle :

- vous présentez brièvement l'entreprise,
- vous présentez les différents services que vous proposez,
- vous insistez sur le sérieux du personnel qualifié que vous employez,
- vous indiquez que vous serez heureux (se) de vous déplacer pour fixer un rendez-vous afin d'établir les besoins de vos destinataires ; pour cela vous demandez à vos futurs clients de prendre contact avec vous au n° 616 130 811 ou de vous adresser un courrier électronique à l'adresse c.laradela Fuente@maralis.es,
- vous indiquez que vous joignez les tarifs ainsi que la brochure.

Vous rédigez cette lettre en espagnol en vous appuyant sur l'article de *Expansiónyempleo.com*.